

**ЗАПИСКИ**  
**ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ**  
**ИМПЕРАТОРСКАГО**  
**РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА**

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЕЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ СЕДЬМОЙ.

**1892.**

(съ приложеніемъ двухъ таблицъ и одного портрета).

**С.-ПЕТЕРБУРГЪ.**

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

**1893.**

денія уже вполнѣ сложившейся жреческой касты. Законы Ману отдѣлены почти тысячелѣтіемъ отъ сборниковъ ведическихъ гимновъ и конечно не принадлежатъ «къ древнѣйшимъ литературнымъ памятникамъ Индіи» (стр. 3). Какой это «браманскій» періодъ «исторія Арійцевъ», по увѣренію автора, рисуютъ законы Ману, мы рѣшительно не знаемъ; далѣе въ самомъ текстѣ, Джайны, на стр. 29, превратились въ «эклетику-философскую школу Ниргранта»; Dhammapada (стр. 47) является почему-то «собраніемъ изреченій Сакіа - Муни для свѣтскихъ послѣдователей»; г. Карягинъ знаетъ даже на какихъ языкахъ училъ Будда! Выпишемъ цѣликомъ это курьезнѣйшее мѣсто (стр. 53), въ которомъ почти, что ни слово, то ошибка: «Учплъ Сакіа-Муни преимущественно на трехъ туземныхъ нарѣчіяхъ, которыя онъ зналъ въ совершенствѣ, — магадхскомъ, тамульскомъ (нынѣ дровирское) и млечча» и т. д. и т. д.

Такими, весьма крупными, ошибками наполнена вся книжка; если къ этому прибавить варварское искаженіе собственныхъ именъ <sup>1)</sup>, то не останется сомнѣнія въ томъ, что книга г. Карягина вполнѣ неудачна. А какъ легко было избѣжать многія изъ этихъ ошибокъ: стоило только вмѣсто 12 сочиненій (стр. 6) взять *одно* сочиненіе Ольденберга во второмъ его, совершенно переработанномъ, изданіи (Berlin 1890, русскій переводъ Москва 1890—91) и вышла бы возможная книжка, мѣсто которой, всетаки, по нашему, было бы не въ «Биографической бібліотекѣ».

С. О.

**165. Извѣстія Восточно-Сибирскаго Отдѣла** Имп. Русск. Географич. Общества. Томъ XXIII, № 4 и 5. IV + 169 + 3 стр. 8°. (Съ 3 табл.). Иркутскъ 1892.

Кромѣ нѣсколькихъ статей и рефератовъ естественного - историческаго характера, равно какъ и отчета о дѣятельности Отдѣла за 1890 г., настоящій выпускъ «Извѣстій» В. С. О. Имп. Р. Геогр. Общ. содержитъ два интересныя сообщенія этнографическаго характера, именно: 1) «Замѣтка о *тысяхъ*» Д. А. Клеменца (стр. 23—35) и 2) «Шесть сказокъ минусин-

---

1) Источникъ этихъ искаженій двоякій: 1) небрежная корректура — этими объясняются такія удивительныя слова, какъ напр.: Радусагриха, на ряду съ правильнымъ Раджагриха, Ясодхира (Яшодхара), Бихоръ (Бихаръ), Судры (Сутры), Санчха (Сангха) и т. д. 2) невѣрное толкованіе иностранной транскрипціи, напр. Малласы, гдѣ с есть французское окончаніе множественнаго числа, Аджадхія (Айодхія) и т. д. Трудно сказать къ какой категоріи надо отнести странное увѣреніе автора (78), что статистическія данныя о числѣ буддистовъ взяты имъ изъ «India office». Ему вѣроятно было неизвѣстно, что «India Office» попросту значитъ «Министерство по дѣламъ Индіи».

сихъ татаръ, записанныхъ со словъ качинца Т. З. Тутачикова г-жей А. А. Кузнецовой» (стр. 36—46). «Тюсь или тэсь у инородцевъ тюркского племени то же, что онгонъ у монголо-бурятъ. Въ представлѣнїяхъ инородцевъ-тюрковъ Минусинскаго и Ачинскаго округовъ — Качинцевъ, Сагаевъ, Бельтырь, Койбаловъ и Кизильцевъ это внѣшній знакъ какого-нибудь божества, по большей части злого шайтана, котораго надобно умиловать жертвами, кормить для отвращенїя какого-нибудь зла или несчастїя». Авторъ даетъ описанїе 31-го такого *тюся*, преимущественно *Кизильцевъ*, и кѹльта ихъ. Все это любопытный вкладъ въ изученїе шаманства.

Сказки, собранныя г-жей Кузнецовой — бытовыя, которыя разсказываются <sup>1)</sup>, а не поются подъ аккомпаниментъ *комыса* или *чатхана*, какъ богатырскїя поэмы, и разсказываются «прозаическимъ языкомъ, разговорнымъ языкомъ современныхъ татаръ». Наши фольклористы прочтуть ихъ <sup>2)</sup> вѣроятно съ интересомъ.

Эта книжка «Извѣстій» отличается особенностью, на которую мы считаемъ нужнымъ указать: заглавія статей приводятся также и въ нѣмецкомъ переводѣ и кромѣ того приложены нѣмецкіе рефераты о 2-хъ самыхъ крупныхъ статьяхъ, т. е. Н. М. Козьмина и С. И. Коржинскаго. Можно быть различнаго мнѣнїя о пользѣ и необходимости такой заботливости съ одной стороны о распространенїи славы отечественныхъ авторовъ за предѣлами Россїи и съ другой объ облегченїи западно-европейскимъ ученымъ знакомства съ трудами русскихъ ученыхъ. Но всякій, думается мнѣ, согласится съ тѣмъ, что именно въ этомъ дѣлѣ меньше всего смысла имѣютъ полумѣры. Если приводить заглавія въ переводѣ, то надо всѣ приводить и съ полной точностью, и если дѣлать рефераты, то не надо оставлять ни одной статьи безъ реферата <sup>3)</sup>. Разъ принята въ какомъ-нибудь изданїи двуязычная система и система рефератовъ, то редакція на нашъ взглядъ нравственно обязана провести ее послѣдовательно. И тутъ-то мы не можемъ не упрекнуть нынѣшнюю редакцію «Извѣстій» въ нѣкоторой небрежности. *Во-первыхъ*, переводы заглавій не всегда вполне точны. Статья Д. А. Клеменца по русски озаглавлена «Замѣтка о тюсяхъ», а по нѣмецки: «Ueber die Götzen der Minussinischen Tataren». Сказки озаглавлены по русски: «Шесть сказокъ минусинскихъ татаръ, записанныхъ со словъ качинца Т. З. Тутачикова г-жей А. А. Кузнецовой (Усть-Камышта)»,

1) См. стр. 36, прим. редакціи.

2) Первая представляетъ любопытный вариантъ къ сказкѣ о рыбацкѣ и рыбацѣ.

3) Само собой разумѣется, что исключаются тѣ статьи, которыя сами только реферируютъ работы на иностранныхъ языкахъ, какъ въ данномъ случаѣ статья г. Обручева о Камчаткѣ, составленная по книгѣ Дитмара.

а по нѣмцки: «Sechs Märchen der Minussinischen Tataren, gesammelt von Fräulein A. A. Kusnetzoff aus Krosnojarsk» [sic. Рец.]<sup>1)</sup>. Въ нѣмецкомъ заглавіи статьи г. Козьмина пропущено указаніе русскаго текста на приложенныя двѣ таблицы чертежей. Послѣдняя большая статья озаглавлена (стр. 73): «Отчетъ объ изслѣдованіяхъ Амурской Области, какъ земледѣльческой колоніи, проф. С. Коржинскаго». По нѣмцки: «Amurland als eine landwirtschaftliche Kolonie v. Proff. [sic] Sergius Korginsky». Это и безграмотно и неточно.

*Во-вторыхъ*, не всѣ заглавія переведены, что производитъ странное впечатлѣніе и не вызвано, повидимому, никакими серьезными соображеніями. Не переведены заглавія: 1) некролога М. Я. Писарева, 2) замѣтки М. Пихтина (стр. 146) и 3) статья: «Кассовый отчетъ В. С. Отд. И. Р. Г. Общ.» (стр. 163).

*Въ-третьихъ*, мало понятны причины, почему осталось безъ нѣмецкаго *резюмэ* большинство статей. Если редакція считала важнымъ, чтобы ученая Европа какъ можно скорѣе узнала о статьѣ г. Козьмина «о явленіяхъ вѣчной мерзлоты въ нѣкоторыхъ мѣстностяхъ Восточной Сибири», то мы не понимаемъ, почему она не сочла одинаково важнымъ указать той же Европѣ на появленіе въ той-же Восточной Сибири такихъ достойнѣйшихъ общественныхъ дѣятелей, горячо преданныхъ наукѣ, какимъ былъ покойный М. Я. Писаревъ. Изъ весьма теплаго некролога, посвященнаго его памяти редакціей, мы въ добавокъ узнаемъ и о крайне интересномъ научномъ фактѣ, именно, что покойный М. Я. производилъ антропометрическія измѣренія широдцевъ и что ему, м. пр., принадлежатъ первыя такія измѣренія бурятъ. Равнымъ образомъ и замѣтки Д. А. Клеменца о тусяхъ, и сказки, записанныя г-жей Кузнецовой, для этнографіи вѣроятно столь же важны, какъ наблюденія г. Козьмина для геологіи.

Что же касается самыхъ рефератовъ, то мы, несмотря на полное незнакомство съ геологіей и агрономіей, осмѣливаемся высказать, что они насъ не совсѣмъ удовлетворили. Рефератъ о статьѣ г. Козьмина есть не только «Résumé», но вмѣстѣ съ тѣмъ и критика, и слѣдовательно содержаніе не вполне точно соотвѣтствуетъ заглавію. Рефератъ же объ отчетѣ проф. С. Коржинскаго быть можетъ — мы не беремъ судить объ этомъ — вполне удовлетворителенъ съ точки зрѣнія агрономической науки, но не

---

1) Такимъ образомъ о качинцѣ Т. З. Тутачиковѣ Европа и не узнаетъ ничего. За то, правда, она вознаграждается сообщеніемъ факта, что г-жа А. А. Кузнецова родомъ изъ «Krosnojarsk». (Иначе трудно толковать это *aus* по правиламъ литературной нѣмецкой рѣчи).

даетъ никакого понятія о живомъ, талантливомъ изложеніи автора и о той массѣ интереснѣйшихъ наблюденій надъ бытомъ различныхъ классовъ населенія амурскаго края, которыми полонъ «Отчетъ». Признаемся, что мы, прочитавъ нѣмецкій рефератъ, уже рѣшили не читать самой статьи и только случайно вернулись къ ней. Теперь же позволяемъ себѣ рекомендовать ее самымъ усерднымъ образомъ всѣмъ интересующимся амурскимъ краемъ и переселенческимъ вопросомъ.

Мы уже имѣли случай на страницахъ этихъ же «Записокъ» указать на образцовую тщательность другого изданія Вост. Сиб. Отд. И. Р. Г. О. <sup>1)</sup>. Да простятъ намъ великодушно редакція «Извѣстій» сегодняшнія возраженія. Если правда, что внѣшняя опрятность и тщательность изданія всегда увеличиваютъ его значеніе и возвышаютъ его репутацію, то и эти, на первый взглядъ, мелочныя «придирки» имѣютъ смыслъ. Кромѣ того досадно видѣть, какъ непрактично и нецѣлесообразно у насъ часто проводятся внутреннія самыми благими намѣреніями мѣры. Въ данномъ случаѣ это бросается особенно въ глаза. Казалось бы, — разъ редакція «Извѣстій» имѣетъ въ своемъ распоряженіи сотрудника, свободно пишущаго по нѣмецки и готоваго содѣйствовать международному научному сближенію переводомъ главій и реферированіемъ статей — самое практическое было бы просто посылать заблаговременно <sup>2)</sup> эти переводы въ редакцію хотя бы «Petermanns Mittheilungen» <sup>3)</sup>, гдѣ они были бы безъ сомнѣнія приняты съ благодарностью, напечатаны, по всей вѣроятности безъ опечатокъ, или въ «Kleinere Mittheilungen» или въ «Geographische Monatsberichte» и такимъ образомъ проникли бы рѣшительно всюду, гдѣ только серьезно интересуются географической наукой, и м. пр. и въ такія мѣста, куда «Извѣстія В. С. Отд.» или не доходятъ вовсе, или доходятъ гораздо позже. Весь расходъ заключался бы въ одной 10 коп. маркѣ, тогда какъ теперь редакція «Извѣстій» истратила все-таки рубля три, четыре на наборъ четырехъ страницъ нѣмецкаго текста. Это конечно не много, но и трехъ рублей вѣдь «на улицѣ не найдешь» и они могли бы быть употреблены съ большей пользой на что нибудь другое.

В. Р.

1) См. т. V, стр. 125.

2) Недѣли за три, за четыре до выпуска въ свѣтъ, когда обыкновенно печатаніе уже закончено.

3) Если мы не ошибаемся, этотъ журналъ впрочемъ и безъ того помѣщаетъ у себя библиографію, а подчасъ и рефераты русской геогр. литературы; библиографически же всѣ изданія Геогр. Общ., касающіяся Азии, отмѣчаются и въ «Orientalische Bibliographie» A. Müller'a.